

EUSKAL ERRIA

FUNDADA EL 4 DE AGOSTO DE 1912

REVISTA QUINCENAL BASKONGADA
DEL URUGUAY



Año XXV

MONTEVIDEO, FEBRERO 15 de 1937

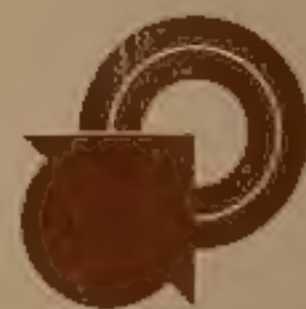
N.º 755



Cuatro generaciones que nos son bien gratas



(Foto Figoli)



En esta simpática nota pueden verse de DERECHA A IZQUIERDA: Primera fila, Señoras: Josefa Antonia Zunzunegui de Zubizarreta y Escolástica Zubizarreta de Garayalde.

SEGUNDA FILA: Señora Emma Garayalde de Bonnetarrère con su hijita Elmee Bonnetarrère Garayalde.

Aquí están, respectivamente, la madre política, esposa, hija y nieta de nuestro amigo y ejemplar asociado Fundador D. FRANCISCO GARAYALDE, vinculado a nuestra entidad desde la primera hora y cuyos trabajos y esfuerzos desinteresados de muchos años le granjearon la simpatía, el respeto y el aprecio general.

ARNALDO PEDRO PARRABÈRE

Administra bienes — — —

Desempeña funciones de Apoderado

Seguros - Asuntos Judiciales

Tramitación de Sucesiones

Propaganda comercial



OFICINAS: URUGUAY 1268, CASI 880. VI

Horario: días hábiles exceptuando
los Sábados: de las 16 a las 18

U. T. E. 8.51.53 * MONTEVIDEO

SAGARUA SIDRA CHAMPAGNE

TOMADA HELADA ES DELICIOSA

Esta es la marca que ha obtenido el
único Gran Premio en la
Exposición Internacional de Medicina y
Higiene del Centenario

UNICOS IMPORTADORES

VALENTIN MARTINEZ & Cia

— MONTEVIDEO —

ZABALETA & LIZARRAGA

Soceros de Lorenzo Zabaleta

— IMPORTADORES —

719 - CALLE RINCÓN - 723

Especialidad en artículos de Mercadería, Juguetes,
Jazar, Ferrería, Librería y Quincallería.

VENTAS EXCLUSIVAMENTE AL POR MAYOR

U. T. E. 80-750.

DIREC. TELEG. LOREZABAL

LUIS SAN MARTIN

CONSIGNACIONES DE FRUTOS DEL PAIS

Oficina y bodega:

1970 - CUAREIM - 1978

— MONTEVIDEO —

U. T. E. 86726

NICOLÁS INCIARTE

CONSIGNACIONES DE FRUTOS DEL PAIS

BARRACA Y OFICINAS

Calle Julio Herrera y Obes, 1674

U. T. E. 86-240.

H. BERAMENDI & Cía.

Casa Introdutora y Almacén por Mayor

2217 - Avda. Gral. Rondeau - 2223

Consignatarios de Frutos del país

CASILLA DE CORREO 183

MONTEVIDEO

U. T. E. 23-451

Jabonería y Estearinería Francesa

DE

JUAN HARAMBURE

ESCRITORIO: PAYSANDÚ 1076

TELÉFONOS: { ESCRITORIO: 8.65.21
{ FÁBRICA: 40.17.73

Pidan Jabón Libertad

ES EL MEJOR PARA USO DOMESTICO

JOSE GARAYALDE

IMPORTACIÓN DIRECTA

BRILLANTES, PERLAS, PIEDRAS PRE-
CIOSAS, ALHAJAS, RELOJES,
CADENAS, ETC.

Artículos para regalos - Casa de compras en París

1433 - Calle Ituzaingó - 1433

UNICO CREADOR Y FABRICANTE

O. CASTELLANO

POSTRE CHAJÁ

DE PAYSANDÚ

EN VENTA EN MONTEVIDEO

SORIANO 1264

TEL. AUT. 86158

GARAYALDE HERMANOS

IMPORTADORES DE PRODUCTOS QUÍMICOS

Especialidades farmacéuticas. — Perfumería
Artículos de tocador, Cirugía y
Laboratorio.

U. T. E. 86-321 — 86-322.

1368 - PARAGUAY - 1372

1365 - PLAZA CAGANCHA - 1369

Panadería MONTE CRISTO y CAÑON

BALSA, DOMINGO y ESMORIS

Especialidad en Pan Dulce, Massas y galletas de
campaña, Pan 3 veces al día

COLONIA 1090 Y 1092

TELEF. AUT. 86352

ANEXO: FÁBRICA DE HELADOS

EUSKAL ERRIA

Revista quincenal bas-
kongada del Uruguay

Fundada el 4 de Agosto de 1912.



Redactor Responsable:
Arnaldo Pedro Parrabère

Domicilio: Bulevar España 2670 — U.T.E. 41-15-95

Órgano oficial de la Institución «Euskal Erria», con sede en la calle San José N.º 1168.—U.T.E. 8-70-77
Casa Impresora «Imprenta Agraciada».—M. Iglesias.—Agraciada 1923

ADMINISTRADOR:
MANUEL MUJICA

MONTEVIDEO, FEBRERO 15 DE 1937

AÑO XXIV
N.º 735

Las actividades de nuestra Comisión de Fiestas para la celebración de las Bodas de Plata

SIGUEN con toda actividad los trabajos relacionados con la conmemoración de las Bodas de Plata de la fundación de «Euskal Erria», a cargo de nuestra dignísima Comisión de Fiestas, integrada con elementos laboriosos al par que entusiastas, que están empeñados en ofrecer a los asociados un programa novedoso y otros actos diversos que, con seguridad, atraerán una concurrencia extraordinaria.

Celebrar nuestras Bodas de Plata equivale a recordar un largo camino andado en las actividades de la confraternidad Baskongada y nada mejor que recordar estas fechas que atraen y vinculan a nuestros elementos en un ambiente de serena y honda fraternidad.

La Comisión de Fiestas celebra sus sesiones en forma periódica, y podemos anunciar desde ahora que se proyectan realizar, entre otros actos, diversos festivales en el Recreo de Malvín, otros en la sede central de la calle San José 1168, y uno, como coronación y homenaje, en uno de los teatros de la capital.

Los ensayos se realizan con frecuencia y ésta es la hora que podemos decir que nuestra Comisión no omitirá esfuerzos para que los actos programados se vean coronados por el más grande de los éxitos.

Lo merece nuestra Institución de Confraternidad Baskongada que muy pronto entrará en sus cinco lustros de existencia.

¡Cuántos afanes, sacrificios y esfuerzos representan estos años para nuestra entidad que ha vivido horas de tanta animación como entusiasmo!

Aconsejamos, pues, a los asociados, se preparen para asistir a nuestras próximas grandes fiestas que organizará en forma ejemplar nuestra meritoria Comisión de Fiestas.

Lo único que sentimos, en esta hora de evocaciones, es que todos los vascos y descendientes de tales, radicados en el Uruguay, no estén vinculados a nuestra amada «Euskal Erria».

Las palabras de estímulo por la labor benéfica de "Euskal Erria"

Montevideo, 5 de Enero de 1937.

Señor Presidente de "Euskal Erria": Don Luis San Martín.

Señor Presidente:

EN nuestra vieja amistad con el Ingeniero Agrónomo Don Dionisio Garmendia, apellidos reveladores de indiscutible raigambre vasco, se impuso una invitación galante de parte del amigo, para mi concurrencia al acto caritativo de esa Institución hacia los pobres de Montevideo en la fecha tradicional del 25 de Diciembre. Me impuse pues, el deber de asistir a ese acto donde habría de descontarse seguramente concurrentes impresiones afectivas: la primera, reveladora del alma buena de los vascos triunfadores; la segunda la expresión del gesto agradecido de los pobres.

Al llegar al recinto de Vds. hice un alto en plena calle estudiando a la apiñada concurrencia que respondió a la cita, y pude ver en mi viejo hábito de observador del alma popular de mi país, alternativas de definidas expresiones en los semblantes de aquella abigarrada multitud, en los unos, la ansiedad de poder entrar, en los otros, en los que retornaban con la ofrenda, la alegría reveladora de la ansiedad colmada, agobiado casi los brazos en evidente esfuerzo, ante la pesada carga obtenida, que sin regateo, ofrecía a los pobres el espíritu amplio, cual saben hacerlo, los vascos de verdad!

Pero, otra impresión grata ofrecía aquel acto, el grupo numeroso de arrogantes damas, contraste de la vida, frente a la menguada de los desheredados, la desbordante contextura de una existencia desahogada, realizada por el inconfundible sello de la raza. Pero, así mismo, otro grupo también numeroso, el de los hombres que en las horas de la intensa labor diaria cuentan los minutos, haciendo allí derroche de tiempo al servir de una tarea impropia en la distribución de las ofrendas, en la única satisfacción sin duda grande, del cumplimiento de un deber humanitario.

Como no tuve yo oportunidad de ser actor di-

recto en aquel acto, deseo también por tradición de raza, contribuir en honor a esa Institución, y en tal forma remito copia de la nota, que honrado he elevado a la Comisión de Damas, en un gesto así mismo, de ciudadano uruguayo que ama al progreso nacional.

Muy atentamente,

Miguel Jaureguiberry.

Montevideo, 2 de Febrero de 1937.

Señor Don Miguel Jaureguiberry.

De mi mayor consideración:

El Consejo Directivo de "Euskal Erria" recibió su atenta nota del 5 del pasado Enero, donde refleja sus impresiones acerca del gran reparto de Navidad organizado recientemente por nuestras Comisiones de Beneficiencia e Instrucción y de Señoras.

El Consejo aprecia en alto grado sus manifestaciones de simpatía hacia nuestra acción que constituyen un verdadero estímulo.

Recojo con agrado su generoso ofrecimiento de un terreno para "Euskal Erria" y la benemérita Comisión de Señoras aplaudirá también su decisión.

Vivamente reconocido a sus finezas, me complazco en saludar a Vd. con la expresión de mis mejores sentimientos.

Por el Consejo Directivo de "Euskal Erria":

LUIS SAN MARTIN.
Presidente.

FIDEL GARAYALDE.
Secretario.

Universite Basco - Bearnaise

Designation du Comite d'Organisation a Pau

(De "La Courrier de la Plata" de Buenos Aires)

Se nos remite para su publicación lo que sigue:

Les lecteurs du "COURRIER DE LA PLATA" se rappelleront que, dans notre numéro du 3 mars dernier, M. le Dr. Pedro Bergés en un article s'occupant de l'immigration basco-béarnaise dans les Républiques de la Plata, émit l'idée de la fondation dans les Basses Pyrénées d'un Centre d'enseignement qui fût en même temps un Centre d'attraction pour les fils de Basques et de Béarnais établis dans les trois Amériques et autres pays et un Centre d'émigration dirigée vers les nations où existent déjà des milliers de descendants de ces deux races pyrénéennes, principalement, l'Argentine et l'Uruguay.

Dans le numéro du 10 juin, M. Bergés apportait des précisions sur ce que devait être, à son avis, l'organisation et le fonctionnement d'une Université Basco-Béarnaise, à Pau.

Cette idée fut soumise au Président, de l'Association Régionaliste du Béarn, du Pays Basque et des Contrées de l'Adour et celle-ci vient de l'approuver et de la faire sienne dans la Réunion Publique Annuelle qu'elle a célébrée à Pau.

L'adoption de l'initiative par cette importante société est un gage de succès, comme on va s'en rendre compte en lisant ci dessous les noms des personnalités scientifiques, littéraires, artistiques et politiques qui en font partie.

A) — ASSOCIATION REGIONALISTE DU PAYS BASQUE ET DES CONTREES DE L'ADOUR.

Cette Société a été fondée le 28 Octobre 1917, par M. Louis Ducla, lauréat de l'Académie Française, sociétaire de la société des Gens de Lettres de France et de la société des Poètes Français, sous la présidence d'honneur d'Edmond Rostand. Cette Association est exclusivement scientifique, littéraire et artistique. Elle a pour but de mettre en valeur, en honneur et en lumière toutes les ressources, toutes les gloires et toutes les beautés des régions dont elle porte les noms dans son titre. Son champ d'action qui est limité à la région du Bassin d'Adour en

matière régionaliste s'étend à toute la zone pyrénéenne en matière littéraire.

M. Louis Ducla, qui est président de la dite Association depuis sa fondation, émit, le 27 Décembre 1925, en fêtant le deuxième centenaire de l'Université du Béarn dont le vétuste Lycée Louis Barthe, à Pau, fut le siège, le projet de la création d'un Institut Régional d'Etudes qui devait être établi dans le cadre du Vieux Parlement de la ville, faisant renaître ainsi l'Université du Béarn.

Faute de moyens l'initiative ne put prospérer, mais l'idée était lancée. Ceci explique que le projet de M. le Dr. Bergés ait trouvé dès le premier moment la sympathie et l'appui de cette Association qui étend, heureusement, le rapporteur du projet à l'Assemblée annuelle, M. Félix Barthe, a désigné sous le nom de "Régionalisme Exotique" qui comprend près de deux millions de descendants de Béarnais, Basques, Bigorrais, Landais ayant émigré aux Amériques et divers autres pays du monde.

Voici maintenant la composition des différents bureaux de l'Association.

COMITE D'HONNEUR

Présidents: MM. Léon Bérard, de l'Académie Française, plusieurs fois ministre; Julien Bonicaze; Victor Ducla.

Vice-Présidents: MM. le Dr. Doléris; Jean Rameau.

Membres: MM. Pierre Benoît; de la Force; Georges Lecomte; de Pesquidoux et Marcel Prévost de l'Académie Française.

MM. Pierre Bordes; Charles Brun; Louis Buffin; Champetier de Ribes; A. Fould; D. Gallard; d'Iriart d'Etchepare; Jolly; Gaston Lacoste; Lillaz; E. Maurice; Ph. de Gerde; J. Valmy-Baysse; le général Verdier; Jean Ibarnegaray.

BUREAU

Président: M. Louis Ducla, fondateur de l'Association

Secrétaires: MM. Albert Payrau; Henri Bucqué et Dr. R. Marquet

Trésoriers: M. H. Douzery; Mlle G. Ducla.
Comité de Rédaction de la Revue Régionaliste
des Pyrénées: MM. Louis Ducla; Simin Palay;
H. Douzery; Dr. Marque et Guy Vivet.

Comité Littéraire: ACADEMIE DES LETTRES
PYRENEENNES Fondée le 2 Octobre 1932 sous
la Présidence d'Honneur de Louis Barthou.

CONSEIL DIRECTEUR — MM. Déreme; Du-
cla; Dubourcau; Dulac; Dyssord; Lebrau; Peyré;
Toussaint.

MEMBRES TITULARES. Serge Barranx; M.
L. Boudat; Jean Casson; Pierre Dagnerre;
Joseph Delteil; Tristan Déreme; Louis Ducla;
François Dubourcau; Edouard Dulac; Béatrix
Dussane; Jacques Dyssord; Germaine-Emmanuel
Delbonsquet; R. Escholler; Loya Labeque; Lu-
cien Lataple; L. Le Bondidier; Jean Lebrau;
Wilfrid Lucas; Andrée Martignon; Maurice
Martin du Gard; Henri Morvan; Bernard Na-
bonne; Simin Palay; Joseph Peyré; Armand
Praviel; E. Renoux-Barés; Isabelle Sandy; Claude
Socorri; Jean Suberville; Jules Supervielle;
Franz Toussaint et Claude Winz.

MEMBRES CORRESPONDANTS

L. Amy; J. Badin; R. Bailly; F. Barthe; Bedat
de Montlaur; G. Benneben; A. Bourda; Brau
Tapie; A. Camdessus; J. A. Catala; G. Couslat;
E. Daru; Duclos; F. Dueq; J. Eyt; G. Gettem; A.
Gratelot-Lemerrier; A. Guinle; A. Lacaze; R.
Laffon; E. Lagarde; J. B. Laasserre; L. Laurand;
R. Le Blant; P. Martignon; Mercadier; Nafyllian;
A. Payrau; B. Pellissier; G. Picard; C. Rieau; N.
Sabord; A. Sarraill; S. Sourieux-Picard. Guy
Vivet.

B). — REUNION DE L'ACADEMIE DES LET- TRES PYRENEENNES A PAU (25 OCTO- BRE 1936).

Le projet de création de l'Université Basco-
Béarnaise après avoir été approuvé par l'Asso-
ciation Régionaliste du Béarn, du Pays Basque
et des contrées de l'Adour fut soumis à la con-
sultation de l'Académie des Lettres Pyrénéennes.
Celle-ci, dans sa réunion annuelle, célébrée les 25
Octobre, l'approuva à son tour et désigna son co-
mité d'organisation. Nous reproduisons ci-après la
partie du procès verbal de cette Assemblée qui
se rapporte à la création l'Université Basco-
Béarnaise.

"Après avoir rappelé les efforts de M. Louis
Ducla pour faire revivre à Pau une Université

Béarnaise, à l'occasion du II Centenaire de
cette Université célèbre par l'Association Régio-
naliste, en 1925 et signalé la correspondance
qu'échangèrent récemment M. Ducla et le Dr.
Pedro Bergés, professeur à Buenos Aires, M.
Félix Barthe traite la question de ce qu'il appelle
le régionalisme exotique. Il montre la nécessité
pour notre région de répondre à la voix du sang
qui parle au cœur des Béarnais et des Basques
immigrés, souvent depuis plusieurs générations
sur des sols étrangers, et notamment dans les
pays latins d'Amérique. Pour atteindre ce but il
propose la création de l'Université BASCO-BEAR-
NAISE dont les ramifications s'étendraient de
Pau vers une infinité de centres correspondants
dans le nombreux pays du monde. Outre l'intérêt
national et régional qui résulterait de l'activité
du nouvel Institut, véritable foyer de souvenir
et d'amour pour la France et pour le village des
ancêtres, Pau et sa région bénéficieraient, sur le
plan matériel, d'un rayonnement que peu de villes
en France ont la possibilité d'émettre avec
intensité.

En remerciant M. Barthe, le président fait
procéder à la constitution d'un comité compren-
nant, outre les membres du Bureau MM. Suber-
bie, Tonnet, Bacqué et M. Félix Barthe comme
secrétaire"

C). — PROGRAMME D'ACTION DE L'UNIVER- SITE BASCO-BEARNAISE.

Le quadruple objet de cette Université, sui-
generis, a été fixé par M. Bergés de la façon
suivante.

1.^o — Création de Centres d'Etudes Basques et
Béarnaises. — Etudes de langue basque et béar-
naise, de préhistoire, ethnographie, folklore,
beaux arts, histoire de l'ancien royaume de Na-
varre, du Béarn et des régions avoisinantes,
ainsi que de l'émigration.

2.^o — Un centre d'attraction pour l'éducation
et l'enseignement des fils ou descendants de
Basques, Béarnais, Bigorrais, etc., qui déter-
minerait un mouvement de voyages périodiques
de tourisme des futurs élèves et de leurs familles
dans leur pays natal ou d'origine, ce qui res-
sererait les liens entre les familles apparentées
ou de la même race des deux continents.

3.^o — Un Centre d'enseignement professionnel
spécial pour les jeunes gens (hommes et femmes)
qui désireraient s'établir en Amérique.

4.^o — Un Centre d'émigration dirigée, d'aller
et de retour, pour que les émigrants (agricult-

teurs, artisans, commerçants, etc.) obtiennent dès le début les plus grands avantages moraux et matériels, pour faciliter leur réussite.

Les moyens d'action sont ainsi indiqués par l'auteur du projet:

Création immédiate de quatre chaires, pour commencer l'action de l'Université Basco-Béarnaise, qui seraient les suivantes:

a) Chaire de langue Basque qui peut être enseignée totalement ou partiellement soit à Pau, à Saint Jean Pied de Port ou autres localités du Pays Basque.

b) Chaire de Béarnais et des... dialectes régionaux.

c) Chaire d'Histoire complète de l'ancien Royaume de Navarre et des différentes régions des Basses Pyrénées (Béarn, Soule, Basse Navarre, Labourd, etc.) et des départements voisins (Hautes-Pyrénées, Landes, Gers, etc.).

d) Chaire d'espagnol pour enseigner ou diriger les cours de cette langue dans les différents établissements adhérents à l'Université Basco-Béarnaise.

Ecoles adhérentes à l'Université Basco-Béarnaise: toutes celles qui appliqueront le programme approuvé par le Conseil Supérieur de l'Université. Ces écoles peuvent être de divers genres: primaires, secondaires, commerciales, industrielles, agricoles, ménagères, etc., officielles ou particulières, laïques ou religieuses.

Ces écoles existent actuellement dans les Basses Pyrénées. Il y a même plus. La Congrégation de Bétharram a de nombreuses écoles secondaires et primaires dans les Basses Pyrénées, dans la République Argentine, (Buenos Aires, La Plata et Rosario). L'Uruguay, le Paraguay et le Brésil, c'est-à-dire qu'elle peut prêter un im-

portant concours à l'oeuvre de l'Université Basco-Béarnaise, comme elle l'a toujours fait, spontanément, en faveur du développement de l'influence de la France dans ces pays, depuis quatre-vingts ans.

Une fois le fonctionnement de l' "Université Basco-Béarnaise" assuré il se formerait dans chacun des 22 pays de l'Amérique Latine et du Nord, un "Comité d'Adhésion et de Coopération" qui serait constitué par des Basques, Béarnais et Français ou leurs descendants résidant dans ces diverses nations. Ces Comités une fois dûment organisés apporteraient un concours efficace qui ferait de l'Université Basco-Béarnaise un centre d'enseignement d'une grande portée pratique pour ces pays et la mère patrie.

Depuis que M. Bergés a émis son projet en Mars dernier, pour favoriser l'immigration des Basques et des Béarnais au Rio de la Plata, deux délégués de la Société des Nations sont venus pour étudier les avantages de l'immigration en Argentine: le Gouvernement de la Province de Buenos Aires a fondé un Institut de Colonisation avec un capital de 20 millions de piastres; le Gouvernement National a présenté aux Chambres un important projet pour favoriser la colonisation; enfin, la Banque de la Nation et la Banque Hypothécaire destinent de grandes sommes pour favoriser la subdivision des propriétés rurales.

C'est donc dire que l'organisation de l'Université Basco-Béarnaise, avec ses sections d'Emigration rationnelle, d'aller et de retour peut rendre de grands services non seulement pour l'étude des sciences régionales mais aussi pour l'emploi des capitaux français et l'amélioration du sort de milliers d'agriculteurs basques et béarnais.

CONFERENCIAS EUSKERICAS

MITOLOGIA VASCA

I

PERSONAJES FANTASTICOS.- LA LUNA Y EL SOL

VIVEN misteriosamente en los repliegues y cuevas de nuestras montañas personajes fantásticos que tienen gran semejanza con los dioses del bosque que formaban parte de la mitología gentilica de muchos pueblos de Europa.

Es Basajaun el más popular, no sólo porque el

valgo habla de él más que de ningún otro, sino también porque Arakistain tejó sobre ese personaje central una atrayente narración que contribuyó mucho a extender el conocimiento de las hazañas del héroe fantástico. Se le atribuyen facultades y hechos semejantes a los atribuidos a los gentiles: escenas de fuerza extranatural, de ambiente mágico, de orden maravilloso. Su figura es semejante a la del hombre; hay quien dice que tiene garras en los pies. Vence siempre

pre porque es más fuerte y más listo que todos los hombres.

Tártalo es otro personaje mágico. Su historia es la del Polifemo de los griegos. Pero este héroe nuestro vivió aquí: ahí está en Ataun la cueva de Muski, y ahí está en Zegama el dolmen de Tartaloetxeta, que fueron las residencias habituales de este genio del bosque.

El espíritu de la noche aparece personificado en Ganekoa, rey de las sombras, que se venga de los hombres si rompen su silencio y turban su paz. En Berastegi, en Oyartzun y en Ataun suben como una vez, porque una muchacha vió faltar al respeto debido a la noche hilando su rueca a la luz de la luna, junto a la ventana, Ganekoa la arrastró y llevó consigo a través de los espacios. No haya cuidado de que los niños de Ataun, Oyartzun y Berastegi, después de conocer esta historia, no se recojan a sus casas en cuanto la noche anuncia una posible salida de Ganekoa.

En los pueblos que se extienden a lo largo de la línea de la frontera entre Gipuzkoa y Navarra, se conserva muy vivo aún el recuerdo de Onentzaro, que sólo en la Nochebuena se digna abandonar su residencia habitual, situada no sabemos donde, para venir a las casas de los hombres a ocupar un lugar en la chimenea. En la chimenea pasa la noche, pero en cuanto grandes y pequeños se retiran y el silencio es absoluto Onentzaro baja a la cocina y en ella mora como rey y señor.

A los niños espanta su figura; se lo imaginan de cara negra, ojos rojos, con un haz de argoma en la espalda y una hoz en la mano derecha.

En muchos pueblos, los mozos piden dinero de puerta en puerta llevando en andas la imagen de Onentzaro; en otros, durante la Nochebuena, queman en el fogón un tronco en obsequio del visitante anual, y luego las personas y los animales de la casa pasan por encima del tronco, porque así quedan libres de sarna hasta el año próximo, en que repiten la operación.

¿Y quién no ha oído hablar de la dama de Amboto? En algunos pueblos suponen que está casada y que lleva consigo a su marido Maju como compañero de hazañas. Más de una persona sabe también con seguridad que la dama tiene una hija a la que lleva consigo en la mañana de San Juan.

Aún queda el recuerdo de que muchas personas subían a consultar con la dama cuestiones de índole secreta y a preguntar extremos relacionados con el porvenir.

Como se sabe también que, de cuando en cuando, el párroco de Isasondo y los frailes de Aranizazu bendicen las montañas para que los pueblos de ellas se vean libres de los furores de la veleidosa dama.

* *

Algunos indicios hacen suponer que el Sol y la Luna han sido considerados como dioses alguna vez. En Larrabetzu dicen a los niños que la Luna es el rostro de Jesús; en Abadiano y Berastegi, que es el de Dios, y en Elduayen, que es el ojo del Creador.

En Ataun y en Ormaiztegui llaman Amandrea a la Luna, y le cantan esta canción:

Ilargi amandrea
¿zeruan ze berri?
—Zeruan berri onak
orain eta beti.

En cambio en Elosu, Sorluze y otros pueblos, Amandrea es el Sol, y cuando va a oscurecer, dicen:

Eguzki amandrea
badoya amangana;
biar etorriko da
denbora ona bada.

* *

Así fué, en sus líneas salientes, la conferencia de Barandiaran. Su objeto, como el de todos los trabajos de esta índole que realiza, no fué el de citar curiosidades que hagan pasar agradablemente el rato, sino el demostrar que estos datos, nimiedades en apariencia, son jalones utilísimos para conocer un poco la vida primitiva de nuestros antepasados, para conocer la historia del pueblo vasco en aquellas remotas edades a que la historia misma no alcanza.

Y sin proponérselo, Barandiaran demostró otra cosa: que el euskera, en su estado actual, sirve perfectamente para exponer sin embarazo concluzados estudios de Paletnografía.

II

LAS PIEDRAS, EL AGUA, LAS SIMAS Y EL FUEGO

COMO podremos llegar al conocimiento de la Mitología vasca, de las divinidades que en tiempos remotísimos eran la preocupación de los pobladores del país?

¿Por la historia? No es camino vedado, pero tan oscuro y tortuoso es, que difícil será marchar por él hasta dar con la verdad?

Otro camino muy atractivo hay. No está exento de posibles extravíos, pero puede recorrerse con un poco de seguridad: la línea mareada por leyendas, tradiciones y creencias que hasta nosotros han llegado como piezas sueltas de un conjunto que perdió su armónica unidad. Claro es que entre esas piezas sueltas habrá algunas procedentes de moderno aluvión, pero ¿quién duda de que muchas son vestigios de creencias gentílicas que han ido perdiendo su fuerza a medida que el Cristianismo extendía sus verdades?

Antes de que el vasco conociese, al Dios verdadero, tuvo la intuición de que por encima de las fuerzas humanas había otras superiores y, para dar satisfacción a su inquietud supuso encarnado el espíritu del bien y del mal, del poder sobrenatural, en los objetos de que se hallaba rodeado: su imaginación dotó de poder extraordinario a ciertas piedras, a algunas fuentes y pozos, al fuego a determinados árboles y a señalados animales. Y no satisfecho aún, creó fantasmas y personajes quiméricos, y les rindió pleitesía.

Todo ello es de indudable procedencia gentílica. Aún hoy, el vulgo atribuye a los gentiles el origen de muchas cosas que no le parecen explicables por el desarrollo de las fuerzas naturales, y aún de otras cuya procedencia humana es bien clara. Los dólmenes, algunas simas, los viejos castillos, todo aquello que parece tener un cierto aire de misterio, lo hicieron los gentiles. Algunas enormes piedras que aparecen aisladas en nuestras montañas, son piezas que algún gentil quiso lanzar mucho más lejos y quedaron en el camino porque al ciclope, al soltarlas, se le escaparon de la mano o se le resbaló un pie. La iglesia de Xemein se construyó con piedras lanzadas por los gentiles, con auxilio de la honda, desde Idozmendi; y desde Aizkorri fueron arrojadas a Zumarraga las piedras necesarias para la construcción de Santa María de la Antigua.

Los viejos vascos impregnaron de poder sobrenatural a las piedras. Dígalo la terrorífica leyenda de Anderregi.

Una pobre mujer llegóse a una ermita de las inmediaciones, y a la Virgen le quitó el rosario. Camino de casa aparecióle un ángel, y preguntó a la mujer como había llegado a sus manos el rosario aquel. "Mío es, y si fuera mentira lo que

digo, conviértame en piedra." Y la mujer en piedra se convirtió.

En Markina, en la ermita de San Miguel de Aretxinaga, hay varias grandes piedras. Por debajo de ellas pasan con fruición las doncellas y los mozos ansiosos de contraer matrimonio. Y muchos arrancan pedacitos de las piedras y las llevan a casa, porque dicen que contra el dolor de muelas son seguro talismán.

Como son de eficacia contra el mal de ojo los amuletos de piedra que colgaban del cuello.

Iturri-santu, Donciturrieta, Erreka-santu, Urbedeinkatu... son nombres piadosos de fuentes y de ríos; indudablemente, como en otros países, también en el nuestro se han querido borrar con estos nombres otros de procedencia gentílica que antes tendrían. Pero las aguas siguen conservando sus cualidades: curan los dolores de cabeza, de muelas y de vientre, limpian la sarna y hacen fecundas las entrañas de las mujeres estériles.

Sobre la cumbre de Ereñuzarre (Bizcaya) hay una ermita de la advocación de San Miguel. Las aguas de su tejado caen a chorro dentro de un recipiente de piedra, y son muchas las personas que se lavan en él manos y cara, y dan tres vueltas a la ermita antes de que rostro y manos se les sequen, seguros de que así quedan para siempre limpios del peligro de la lepra.

Estas cualidades curativas y preservadoras, reservadas en el resto del año a determinadas aguas, se extienden a todas en el día de San Juan; es que en la noche anterior el santo bendito ha tocado con sus manos milagrosas el agua de todos los ríos y de todas las fuentes.

Tenemos en el país muy renombradas simas sin fondo, que ni crecen ni amuegan, y ejercen fuerte atracción hacia su centro.

En el pozo Una, de Aralar, cayó un estudiante que jugaba a la pelota en sus inmediaciones. En otras varias simas han hallado la muerte muchos boyeros que caminaban con sus yuntas por las cercanías, a semejanza de lo que nos cuenta Macrobio con relación a dos simas, hermanas del dios Falica, que existían en Sicilia.

Es también curiosa la historia de la sima de Arbaiza.

En el lugar que la ocupa se alzaba antaño un hermoso palacio en el que vivían unos ricos se-

ñores. Acercábanse a sus puertas muchos necesitados en petición de limosnas, pero en lugar de dárselas, los avaros señores azuzaban el perro a los necesitados. Sólo la criada era misericordiosa en aquella casa; siempre que podía, a escondidas de los señores, socorría a los pordioseros.

Un día, al ver que un pobre se acercaba a la puerta, cogió la herrada, y como si se dispusiese a ir por agua a la fuente, acudió a la puerta a dar limosna al pordiosero. Este, al ver la buena voluntad de la muchacha, le rogó que se alejase de la casa cuanto antes; hízolo así y el palacio se humilló con todos sus habitantes y todas sus riquezas. No queda de él más rastro que el lugar; una síma honda y fangosa.

Tiene el fuego raros poderes: entre otros, el de devolver dientes nuevos a cambio de los viejos que se le dan.

Andre Marie
otai ortz zarra
t'okatzu berrie

dicen los niños de Ataun, y fórmulas parecidas emplean los de otros pueblos cuando arrojan a las llamas los dientes que se les caen.

Estas creencias y ceremonias son, como otras que hemos de dar a conocer, reminiscencias de la religión de los gentiles, como lo son también las alegres hogueras que en las cumbres de nuestras montañas arden en la noche de la vigilia de San Juan.

J. M. DE OJARBIDE.

Los vascos en Terranova

LOS marinos vascos y bayoneses han tenido lo que podríamos llamar prioridad en su marcha de Europa hacia la América del Norte.

Es difícil fijar en que época exacta esos valientes marinos comenzaron a dedicarse a la pesca del bacalao, descubriendo los bancos de Terranova y de las costas del Canadá.

Pero en lo que todos los autores están de acuerdo, es en asegurar que a fines del siglo XV habían sido instaladas numerosas pesquerías en esos bancos de la gran isla de América del Norte, que más tarde se hicieron famosos.

Una cédula de 1511 ordenaba a Juan de Agramonte que fuera con dos navíos en busca de Terranova, con una tripulación española y dos pilotos traídos de otro país.

Esto prueba que existían en la costa cantábrica valientes marinos, pero no contaban con pilotos experimentados que supieran conducir los navíos a los puertos deseados.

Los vascoespañoles y los vizcaínos llegaron a Terranova en el año 1540.

En cuanto a los vascofranceses y a los bayoneses, se encuentran sus huellas en las deliberaciones del Corps de ville en el año 1520, y en numerosas expediciones de pesca del bacalao, en "Las Terrenaves".

Estos viajes tan largos y tan peligrosos eran emprendidos con indomable valor por esos rudos

aventureros, llegados, unos de España y otros de las costas de Francia, y durante dos siglos dieron motivo a las más rudas batallas entre marinos de la misma raza vasca, algunos de los cuales trabajaban por cuenta del rey de España y otros por cuenta del rey de Francia.

Las más encarnizadas batallas se realizaron durante el siglo XVI en la época de la gran lucha entre Francia y España.

Un documento de la mayor importancia nos da detalles muy exactos respecto de esta lucha marítima entre los guipuzcoanos y los vizcaínos por una parte, y los bayoneses y los vascofranceses por otra: estos documentos tratan de una investigación que fué hecha en San Sebastián en 1555 por orden del rey de España.

Este documento nos hace conocer los nombres de los marinos, de los capitanes, de los pilotos más célebres, junto con los nombres de los navíos y la importancia de su armamento. Nos hace conocer también a los armadores, la clase de municiones que habían sido empleadas, y las aventuras de los corsarios de la costa cantábrica.

La investigación exigía, además, que se averiguara si los guipuzcoanos se habían internado en un gran número de canales y ríos de Francia, y hasta que distancia habían podido penetrar en el interior de las tierras llevando sus banderas desplegadas al son de pifanos y tambores.

Pedía que se averiguara el número de los marineros muertos, de los navíos mercantes que habían sido requisados y armados para combate, los castillos y fortalezas bombardeados, el número de corsarios a someterse, y cuantos de aquéllos habían sido llevados a las prisiones de los fuertes de Guipúzcoa.

Querían saber los autores de la investigación si los corsarios españoles habían desembarcado tropas en el territorio de Francia, si habían asaltado y devastado fortalezas y si, después de haber hecho el mayor mal posible al enemigo, habían logrado volver triunfantes a su punto de partida a bordo de sus galeras o de otras embarcaciones preparadas para el combate.

Los capitanes de Guipúzcoa habían respondido a la investigación con mucha exactitud y gran lujo de detalle. Se habían jactado de sus acciones guerreras, y en honor de la verdad algunas de ellas merecían elogios.

Referían con verdadero lujo de detalles todos los apresamientos que habían podido hacer, y guardaban silencio sobre las pérdidas que habían sufrido y los perjuicios experimentados. Pero nada de esto disminuye su mérito ni sus hazañas.

De estos audaces capitanes cantábricos hemos recogido, de la investigación realizada en 1655, los nombres de los más valientes.

Hablaré ante todo de los de San Sebastián: Martín, Cardel, Domingo de Abistur y Pablo de Aramburu.

Martín Cardel, que era al mismo tiempo capitán y armador, declara que pueden calcularse en más de 300 los navíos que fueron armados en guerra durante la contienda contra Francia.

Con seis navíos, él mismo entró hasta doce leguas al interior del canal de Burdeos, es decir, a embocadura de la Gironda, y después de haber dejado un número importante de fuerzas en esos mismos navíos bajó a tierra con trescientos arcabuceros, asaltando y robando las poblaciones, apoderándose de los anales, y haciendo verdaderos destrozos entre los enemigos de su país.

En 1664, Domingo de Abistur se apoderó de nueve grandes embarcaciones que volvían de Terranova cargadas de haríno, bien armadas y en orden de batalla, y puso en fuga a los dos navíos de guerra que tenían la consigna de custodiarlas.

En el mismo año se apoderó de cuarenta y nueve grandes navíos franceses cargados de trigo, con armamento de cañones de bronce y

de hierro, y en esta última empresa fué ayudado por su compatriota Pablo de Aramburu.

Estos tres corsarios afirman que los hombres de su provincia muertos durante aquella guerra pasaban de mil, y que, en cambio, más de mil navíos, grandes y pequeños, fueron arrebatados al enemigo, con un número aproximado de 12 a 15.000 prisioneros.

Todos estos actos de arrojo habían causado tal impresión en el campo de batalla francés, que, por orden del rey, fueron armados en guerra seis grandes navíos en San Juan de Luz, para recobrar los que habían sido capturados.

Se realizó un violento combate ante San Sebastián, pero los corsarios españoles pudieron conservar sus presas y conducir las al puerto.

Los corsarios de Pasajes no se distinguieron menos que los de San Sebastián en sus actos de arrojo.

El capitán Martín de Echave refiere que en 1635 tomó, ante la Rochelle, un corsario francés mejor equipado y armado que él. En las costas de Galicia volvió a realizar un acto parecido, apoderándose de un gran navío francés que tenía importante artillería y que estaba bien provisto de municiones.

Afirma que los corsarios de Pasajes, desde el comienzo de la guerra, habían tomado más de 500 presas montadas y 2.000 cañones.

Su colega de Pasajes, Miguel de Iturain, se había apoderado de varios navíos que regresaban de Terranova, con una galera de 200 toneladas que había armado y equipado a su costo; y se había apoderado también de la gran galera de San Juan de Luz, que quería proteger a los otros navíos.

Recorrió todas las costas de Francia, bajó a tierra con numerosas tropas de desembarco, tomó por asalto fuertes, incendió y robó poblaciones, y causó numerosas víctimas entre los franceses.

Como Pasajes y San Sebastián, hubo un tercer puesto en la costa cantábrica que tuvo gran papel en esa guerra marítima: fué el pequeño puerto de Deva.

Fué así como Domingo de Gorochena, capitán de un navío de guerra de Deva, tomó al abordaje, en 1654, un navío francés que llevaba 50 piezas de artillería.

En alta mar, después de varios combates, se apoderó de otros seis corsarios franceses que llevaban tambores, pífanos, música, artillería, pontones y municiones.

Penetró en la Gironda en la embocadura del

Loira, donde desembarcó con 300 hombres, allí se apoderó de un rico botín en ganado y mercaderías, y llevó triunfalmente sus presas al pequeño puerto de Deva.

Martín de Zaldívar llegó a Cap-Breton con 18 patachos armados, y saqueó al país, llevándose todas las mercaderías y el botín que pudo conseguir.

Cristóbal Arias arrasó las costas gironquinas, llevándose grano y vino, después de haber devastado toda la región.

Y, por fin, Martín de Irazábal, capitán y armador de Deva, declara que con los navíos que había equipado a su costa durante la guerra capturó 70 embarcaciones enemigas con todo su cargamento; desembarcó repetidas veces en las costas de Francia, a la cabeza de 300 marineros, apoderándose de cuanto encontró a su paso, robando animales, grano y mercaderías de todas clases, que repartió luego entre sus gentes.

El informe termina diciendo que durante aquella guerra los navíos armados por la provincia de Guipúzcoa llegaron al número de 350, y que con esa flota los guipuzcoanos y los vizcaínos artabaron al enemigo 1.400 embarcaciones y 5.000 cañones, haciendo al mismo tiempo 15.000 prisioneros.

Los vascoespañoles y los vascofranceses se hicieron una guerra sin cuartel.

El objeto principal había sido destruir el comercio francés y la pesca del bacalao en Terranova, y es preciso reconocer que, durante los 50 años cuya historia acabamos de recordar, este objeto fué casi totalmente alcanzado.

No tenemos documentos que establezcan los grandes hechos de guerra, las acciones heroicas y las expediciones de marinos vascofranceses en aquella época, pero es muy probable que, por su parte, no hayan manifestado menos actividad guerrera que sus adversarios españoles.

Existen despachos de Francisco I, fechados en 1539, que reconocen y celebran el valor y la abnegación de los marinos de San Juan de Luz, que causaron grandes pérdidas al comercio español. Estas cartas ponderan la lealtad, la fidelidad de los habitantes de la costa, que, a sus expensas, equipararon gran número de galeras para el servicio del rey, y que persiguieron a sus enemigos hasta el reino de Sicilia, apoderándose de navíos, haciendo numerosas capturas y conduciendo prisioneros.

En 1556 un autor español escribe lo siguiente: "San Juan de Luz es la primera ciudad de Francia, entrando por Guipúzcoa, y ha sido

siempre especialmente apreciada por los reyes de Francia, porque sus habitantes son muy bellos, particularmente en el mar, es causa de numerosos corsarios que atacan y despojan hacia a los navíos que vienen de las Indias. Enriquetados por los apresamientos hechos en épocas pasadas, tienen en su ciudad soberbios edificios.

"Hace pocos años que, prosiguiendo el curso de esos saqueos, atacaron un dominio del rey de España, en el camino de las Indias; después de haber robado e incendiado la población, se llevaron consigo a los habitantes que habían logrado hacer prisioneros.

Esta es la mejor prueba de la importancia que en aquella época tenían los armamentos de San Juan de Luz. En dos diferentes ocasiones, el rey de España trató de destruir la ciudad que él clasificaba como "temible nido de cuervos".

En 1532 un ejército español consiguió destruir algunas casas de Ciboure, pero no pudieron aniquilar la ciudad detestada.

El 31 de Julio de 1538, el duque de Albuquerque, virrey de Navarra, llegó por sorpresa a San Juan de Luz. La ciudad fué presa de las llamas; los hombres a su servicio se apoderaron de cuanto encontraron a su paso, y los navíos que estaban en el puerto fueron destruidos. Fué un verdadero desastre, un golpe importante dado a la fuerza de la marina francesa.

La lucha no estaba tan sólo circunscripta a las costas de Francia y España. Se desarrollaba en todos los mares entre los corsarios vascos de Francia y España.

El piloto Pérez de Hoá, de San Sebastián, dice que, en el año 1555, de acuerdo con el capitán Juan de Erauso, que había equipado a su costa un navío de 400 toneladas, llegaron hasta Terranova, donde se apoderaron de doce grandes navíos franceses cargados de bacalao y armado con numerosa artillería.

En su viaje de regreso se apoderaron todavía de 18 embarcaciones más, cargadas de bacalao y armadas con más de 200 piezas de artillería.

Estos dos capitanes declaran que hicieron en Terranova más de 500 prisioneros, a quienes dieron un navío y provisiones suficientes para que pudieran regresar a Francia.

Para no multiplicar los ejemplos, pero creemos que no es de mayor utilidad ir más lejos. Hemos citado suficientes casos para demostrar los enormes perjuicios que cada uno de esos bandos infería al otro. Vascoespañoles y vascofranceses luchaban sin cuartel unos contra otros: los primeros bajo el pendón español, y los otros bajo

los estandartes que tenían como insignia la flor de lis.

La puesta era la gloria de su patria respectiva, al mismo tiempo que la dominación y la pesca valiosa en los tan reputados bancos de Terranova.

El honor y el dinero era causa, como en todas las épocas de la historia, de esta lucha fratricida y sin cuartel.

LEO BOUYSSOU

La vida científica de José Arechavaleta

Estudios sobre la flora del Uruguay.—Magnífica defensa de nuestro tasajo, etc

«**L**A obra extensa y metódica sobre la flora del Uruguay escrita por José de Arechavaleta en los Anales del Museo Nacional de Montevideo—escribió «La Tribuna Popular»—sin mayor bibliografía y con solo la observación personal ha sido objeto de los estudios críticos detenidos, publicados en diversas revistas científicas extranjeras por el Dr. Matías González, que le sucedió en el desempeño de su cátedra de Historia Natural Médica.

Autores magnos de gran nombradía científica como Carlos Spegazzini, Cristóbal Hicken, en la Argentina; Barboza Rodríguez, en Brasil; Moisés Bertoni, en Paraguay que fueron sus compañeros, por no citar más que países limítrofes o cercanos, en múltiples ocasiones se han ocupado con elogio de la obra de José Arechavaleta.

Al nombrar la Vegetación del Uruguay no es posible prescindir de su nombre unido a un sin fin de vegetales espontáneos u originales de nuestro suelo.

Distintas consideraciones analíticas en todo tiempo han demostrado la exactitud y la sincera verdad científica manifiesta en todos sus trabajos.

José Arechavaleta nació en Santurce, España, el 27 de Diciembre de 1838 y falleció en Montevideo el 16 de Junio de 1912.

Al llegar a este país contaba 18 años de edad, se empleó en una farmacia propiedad del sabio francés José Ernesto Gibert, autor de una obra básica de la botánica nacional publicada por la Asociación Rural.

Al correr de los años las obras Gibert y Arechavaleta siguen dominando científicamente la botánica del Uruguay.

Gibert notando aptitudes en Arechavaleta al paso que le encomendaba ayuda en su herbario quería inclinarle al estudio de la entomología.

Las primeras colecciones de insectos del país así como las primeras comunicaciones, sobre escotópico, a corporaciones y entidades científicas extranjeras son debidas a Arechavaleta.

A pesar del éxito tisonjero logrado con esos trabajos Arechavaleta se inclinó al estudio de nuestra flora contando con la enseñanza de Gibert que al morir le legó su herbario.

El estudio y publicación de la flora del Uruguay fué la preocupación constante de Arechavaleta durante muchos años.

Con su esfuerzo tesonero tuvo la dicha de ver publicados los cuatro tomos que constituyen la «Flora Uruguaya» y el estudio agrotológico «Las Gramíneas Uruguayas» independientemente de la larga serie de «noticias» en los Anales del Museo Nacional de Montevideo, publicación de la cual era su fundador.

Allá por el año 1885, reinando una epidemia de cólera en Montevideo, el Brasil decretó el cierre de sus puertos al tasajo del Uruguay, por creerle vehículo de la terrible enfermedad. Arechavaleta, cuyo nombre no había sonado aun como se lo merecía, encerrado en su laboratorio humilde hizo estudios comprobativos de la falsedad de esa creencia.

Comunicó, entonces, sus trabajos al Gobierno, que lo comisionó para ir a Rio de Janeiro, donde ante una comisión técnica practicó las necesarias experiencias que dieron por tierra el decreto prohibitivo.

La industria del tasajo, industria saladeril uruguaya habría perecido sin tan magestuosa defensa; así lo comprendieron los saladeristas que en premio a esa labor le obsequiaron con una casa, propiedad en la cual el magno maestro terminó sus días.

En 1888-89, fundó y dirigió el Laboratorio Municipal donde debían cristalizar muchas de sus innumerables intenciones y proyectos sobre salud pública, etc, etc.

Desde 1862 en que recibió su título de Farmacéutico, buscó la formación de círculos de estudios, dando ejemplo con su dedicación constante y con sus sabios consejos.

La primera sociedad constituida en Montevideo llevó por título «El Microscopio», lema que indicaba una dirección hacia la biología.

El interés despertado en aquel ambiente reducido del año 1862 se tradujo en el obsequio del Ministro inglés que hizo traer de su país un instrumento adecuado a aquellos fines.

En su cátedra de la Facultad de Medicina de Montevideo, de la cual fué fundador, llevó una

orientación clara y definida hacia la experimentación y observación razonada, base de la medicina.

Recordando su actuación y por ser el precur-

sor de la Medicina Experimental, su retrato figura en el testero del Decanato de la Facultad de Medicina»

Ha muerto D. Engracio de Arantzadi (Kizkitza)

Por el diario "La Prensa" de Buenos Aires nos hemos enterado de que el 13 del corriente falleció en Bilbao el gran periodista y maestro D. Engracio de Arantzadi, que firmaba sus vibrantes artículos con el pseudónimo de "Kizkitza" y que nuestras columnas, tantas veces, se honraron con ellos, debidamente autorizados por él. Hombre austero y sencillo, grande de corazón y de alma, su pluma acerada que soportó mil combates en defensa de la raza y de sus princi-

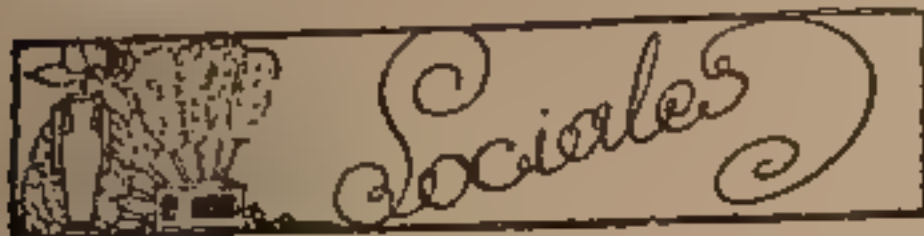
pios santos, merece el homenaje más sincero de los vascos porque trabajó infatigablemente por nuestra tierra.

Fue un apóstol de verdad

Un verdadero patriota

Un conductor fortísimo de multitudes

Nos inclinamos sobre su tumba y rendimos al caballeresco ejemplar que se ha ido, el homenaje de quienes fuimos sus admiradores.



ARISTIDES CARDEILLAC

En Tucumán falleció recientemente el apreciado caballero D. Aristides Cardellac, hermano político de la joven señora Julia West de Cardellac, Secretaria de nuestra Comisión de Señoras. El extinto fue todo un caballero, lleno de méritos y virtudes; su muerte causó gran sentimiento de pena. Se pierde, con esta muerte, una vida valiosa para nuestra sociedad.

NUESTRO PESAME

El apreciado consocio D. Florencio Ochotorena vió enturbiado su hogar con el fallecimiento de su esposa, modelo de virtudes. Nuestro pésame.

VIAJEROS

Pronto llegarán a nuestra capital el Dr. Jorge A. Echayde y el señor Sebastián Urquijo, que pasarán una temporada entre nosotros.

—Regresó de su estancia en Cerro Largo, nuestro Presidente D. Luis San Martín.

ENFERMOS

Sigue enfermo nuestro consocio D. Pedro Idarte.

AGRADECIMIENTOS

Montevideo, Diciembre 26 de 1936.

Señor Presidente del Consejo Directivo de "Euskal Erría" Don Luis San Martín.

De nuestra mayor consideración

EN mi nombre y en el de mis familiares, hago llegar a Vd. y por su intermedio a la Institución de su presidencia, nuestro más profundo agradecimiento por los homenajes tributados por Vds. a la memoria de nuestro querido padre (Q. E. P. D.) con motivo de su fallecimiento.

P. Galdós.

Montevideo, 4 de Enero 1937

Señor Presidente de Euskal Erría, Don Luis San Martín, Distinguido Sr.:

Por intermedio de ésta, ruegole se sirva comunicar y trasmitir a los demás dignos miembros de Comisión, el más profundo agradecimiento de mi familia y en el mío propio, por las sentidas expresiones enviadas con motivo de mi reciente duelo.

Saludo al Sr. Presidente muy atentamente.

Leopoldo Frugoni.

Montevideo, Febrero 2 de 1937

Señor Presidente de "Euskal Erría"

Don Luis San Martín

De mí más alta con acatamiento y estima.

Profundamente emocionada dirijo a Vd. estas líneas de agradecimiento por sus palabras de consuelo y adhesión al inmenso dolor experimentado.

tado con la pérdida de mi querido e inolvidable esposo.

Acongojada y herida en lo más recóndito de mis sentimientos, significan esos términos, que sé sinceros y plenos de simpatía y afecto, un valioso aporte de consuelo que reconozco y aprecio íntimamente.

Esa Institución a la que tanto quería, vinculándose desde su fundación, ocupaba lugar predilecto en su espíritu; le prodigaba con cariño su concurso y actividad, porque veía traducida en ella las más nobles y puras manifestaciones de su raza. Supo inculcarle a sus descendientes, también así, ese mismo amor por "Euskal Erria", trazando huellas, ejemplarizando con su acción, orientándolos a su seno que lo sabía sano, benemérito, cordial. Que puedan ellos continuar esa ruta como un homenaje póstumo al padre y satisfacción al anhelo que nos anima.

Renuevo a Vd. Señor Presidente, en mi nombre y el de todos los míos, mi más sentido agradecimiento, que se dignará extender a los demás miembros del Consejo Directivo. Su nota muy expresiva en sus términos y significativa por su procedencia, es un bálsamo que apreciamos en todo su valor en medio del infinito dolor que nos embarga.

Me es grato saludarle con la mayor consideración y simpatía:

Francisca A. de Duvignieau.

• •

Montevideo, Febrero 4 de 1937.

Señor Presidente de la Comisión de Fiestas de "Euskal Erria", Don Ricardo de Guisasaola
De mi mayor consideración:

Enterada de la sentida nota de condolencia que ha tenido a bien dirigirme a nombre de esa Comisión que Vd. dignamente preside, quedo sinceramente agradecida a su fina atención, que aprecio en todo su valor.

Mi querido e inolvidable esposo, cayó precisamente embargado de optimismo y entusiasmo, cuando entraba a colaborar en el seno de esa Comisión, con ese recojimiento y aliento que lo inspiran siempre las cosas de "Euskal Erria".

En medio del profundo dolor que experimento, mis votos son para augurarle a esa digna Comisión, el mayor éxito de su gestión, viendo así coronado el íntimo anhelo de mi austero, noble y fiel compañero de toda la vida.

Muy grata a su atención, salúdole con mi mayor consideración y simpatía.

Francisca A. de Duvignieau.

• •

—Los deudos de Juan Barreiro y Ramos muy agradecidos.

—Los deudos de León Pedro Casamayou muy agradecidos.



CONSEJO DIRECTIVO

ACTA N.º 930

Sesión del 2 de Febrero, de 1937

PRESIDE D. Luis San Martín.

Asisten los miembros: siguientes Juan Harribure Tlassier, Domingo Larralde, Francisco Villanueva, Martín Urrutia, Domingo Aiscar, José Mariezcurrena Juan B. Bidegaray, Alejo C. Garra, Ramón Iratzoz y Fidel Garayalde que actuó en Secretaría.

A las 21 y 30 se declaró abierta la sesión.

—Leída fué aprobada, firmándose, el acta de la sesión anterior N.º 929.

—Se hace constar que en el acta anterior se omitió la resolución de enviar una nota de felicitación a la Comisión de Señoras, acusando recibo de su informe sobre el reparto anual verificado el día de Navidad.

—El Secretario General agradece las atenciones que tuvo el Consejo Directivo en su última enfermedad, que no las olvidará y expresa que debe ser sometido brevemente, a una tercera intervención a la vista.

—La Biblioteca Pública Municipal de Cerro Largo pide el envío de libros. Se le mandará la Revista Social.

—Se trataron diversos asuntos internos.

—Los señores Carlos Castro Requena, Leopoldo Fragoni, Familia de Galdós, y Francisca A. de Duvignieau, agradecen los testimonios de condolencia presentados por el Consejo Directivo, como también los deudos de Juan Barreiro y Ramos y Don Pedro Casamayou.

—La Biblioteca Nacional de Buenos Aires pide

J. AMESTOY de MOCHÓ
MEDICA
ENRIQUE J. MOCHÓ.
ABOGADO
Rincón 545.

el envío de varios números atrasados de nuestra Revista Social. Se le mandarán.

Fueron presentados los balances de Tesorería y movimiento de Socios y Valores por los meses de Diciembre de 1936 y Enero de 1937, incorporación y eliminación de socios y se declaró haber entregado al Tesorero señor D. José Mariezcurrena, la suma de \$ 381.00 por cobranza del mes de Enero de 1937, con la conformidad del mismo, todo lo cual mereció aprobación, como igualmente los balances de la Comisión de Señoras de los meses de Diciembre 1936 y Enero de 1937.

Fueron autorizados los pagos siguientes:

A Barreiro y Ramos \$ 7.20, A Barraca Central, \$ 3.25, A Barreiro y Ramos, \$ 5.83 y A Vallarino Hnos. \$ 1.80, A Mariezcurrena Hnos. \$ 1.40, 1.75, A Juan B. Bidegaray, \$ 24.95, A La Coruñesa, \$ 2.50, A Del Río y Cía. \$ 42.70 y \$ 12.00, A Campiglia y Carril, \$ 32.84, A Mosca Hermanos, \$ 1.40, A Emilio Pazos, \$ 2.50, A J. Amato, \$ 30.00 A Rossi Hnos. \$ 4.50.

Se leyó una expresiva nota del señor Miguel Janreguiberry relacionada con el reparto de Navidad; se acusará recibo en los términos acordados.

Fueron propuestos los siguientes nuevos socios en Enero de 1937:

Manuel Valle, Cooperador N.º 5115, presentado por E. Masse y M. Rethen; Fco. A. Casabó Mussú, Cooperador N.º 5116, por C. Erreguerena y J. Mariezcurrena.

Juan A. Pollero, Suscriptor, N.º 5117, por A. Olaso y C. Erreguerena; Fernando Martinicorena, Activo N.º 5118, por Ramón Iraizoz y Agustín Elizalde.

Pedro Tristant, Activo N.º 5119, por J. Mariezcurrena y A. Irigoin; Marcos Hounle, Cooperador, N.º 5120, C. Erreguerena y J. Urrizola; José Jorge Peña, Suscriptor N.º 5121, Reincorporado matrícula anterior 4123.

En Febrero: Isidro Irribarren, Activo, N.º 5122 Anual, presentado por los señores Cecilio Erreguerena y Fidel Garayalde.

Santiago Errondé, Activo, N.º 5123, por Cecilio Erreguerena y José Mariezcurrena.

José A. Porro, Cooperador, N.º 5124, por J. Sáenz Rivero y José Mariezcurrena.

Juan Carlos Salvo (hijo), Cooperador, N.º 5125, por Faustino C. Iraizoz y Cecilio Erreguerena.

León Vidal Salo, Cooperador, N.º 5128, por J. Urrizola y Cecilio Erreguerena.

Faustino Ibarrola, Anual, Activo, N.º 5129, por reincorporación.

Se levantó la sesión a la 23 y 30.

"EL CARIOCA"

CAFES y TES, son los mejores

CAFES TIPO FAMILIA, EN
LATAS DE 1 KILO, Y 1/2 KILO
CON VALIOSOS PREMIOS

MACHADO, RAGGIO & VACCA

18 de Julio 2031 bis

Administración de la Revista EUSKAL ERRIA - Enero de 1937

DEBE

Recibido de Tesorería.	\$ 100.—
De D. Clemente Arotcharen, Cobranza. . .	60.50
Adelanto Mujica	38.10
Suma	\$ 198.60

HABER

Pagado a Manuel Iglesias	\$ 130.—
A. P. Parrabère, redacción	20 —
Expedición y estampillas	7.90
Clemente Arotcharen, comisiones . . .	3.80
Adelanto Mujica.	36.90
Suma	\$ 198.60

M. Mujica

Administrador.

LOCAL PROPIO
DANTE N.º 2179 y 2187

CASA JOSE ROSSI

ERREYURIO
MERCEDES 884

DOASSANS ROSSI & Cía.

AUTOMÓVILES DE REMISE
SERVICIO FUNEBRE AUTOMOVIL

AUTOMÁTICOS
MERCEDES 8.3549
DANTE 4.4091

**VACUNAS
SIVORI**
CONTRA EL
**CARBUNCLO
Y
LA MANCHA**
SON LAS MEJORES
VACUNAS SIVORI
SUCURSAL MONTEVIDEO
MISIONES 1408 (4º Piso)

Por pedidos e informes dirigirse a:

Dr. RAUL P. CARDONNET Médico Veterinario

FLORES

Enrique & Raúl Tarino

Servicio especial para «Euskal Erria»

● Av. 18 de Julio 1928
Montevideo Teléf. 4-43-47

Puntillas
-Cortinas-
El Hogar
Av. 18 de JULIO 1080 casa 1º y PARAGUAY

Casa de Salud para convalescientes y nerviosos

de los Dres. Rafael E. Rodríguez y María Inés Alustiza

Agraciada 3452

U.T.E. 22 35 47



Hotel "Vasconia"

• • DE • •

MANUEL URRESTI

PURIAPOLIS

Grandes comodidades para pasajeros — Piezas
amplias y ventiladas — PRECIOS MODICOS Ideal
para familias — Atendido por sus dueños — BAL-
NEARIO PURIAPOLIS — Dpto. Maldonado

Los socios de "Euskal Erria" y del Centro "Eús-
karo Español" tendrán 10 % de descuento.

Bazar "La Esperanza"
Calle 25 de Mayo 327 al 333
U. T. E. 88876

MARIEZCURRENA HNOS.

Bazar "San Juan"
18 de Julio 1751, esq. Gaboto
U. T. E. 43380

MONTEVIDEO

VERMOUTH

OYAMA

ES EL MEJOR

RODOLFO GORRITI

DENTISTA

HA TRASLADADO SU CONSULTORIO A LA CALLE
YI 1423 ENTRE COLONIA Y MERCEDES
U. T. E. 87-181 — Montevideo.

CONSULTORIO JURÍDICO DE EUSKAL ERRIA

A CARGO DEL DOCTOR
ENRIQUE JOSE MOCHÓ
RINCON 545 ESQ. ITUZAINGO
U. T. E. 8-70-71



Nuestros asociados tienen derecho a usar
gratuitamente, este servicio. Para ello,
deben presentar el recibo del mes corriente
o el anual.

La usina
el lechero
el productor

Estos tres factores intervienen en el abastecimiento de leche de consumo para la población de Montevideo. Los tres deben cuidar que esa leche llegue en buen estado sanitario al consumidor;
Higiene en el tambo por medio del control permanente de las vacas productoras;
Higienización y pasteurización eficaces de la leche en la usina;
Reparto higiénico al consumo garanten la alta calidad de la leche pasteurizada, que expende la Lechería Central Uruguaya Kasdorf.
Pídala a cualquiera de nuestras sucursales o directamente a nuestra oficina central, Magallanes 1871, U. T. E. 44881.

PORTE PAGO

PORTE PAGO